

Luke 16: 24-25

Páter Abraham,
miserére méi
et mítte Lázarus,
ut intíngat extrémum
dígití súi in áqua
ut refrígeret línguam méam:
quía crúciór in hac flámma.

Father Abraham,
have mercy on me
and send Lazarus,
that he may dip the end
of his finger in water
to cool my tongue:
for I am tormented in this flame.

Et díxit ílli Abraham:
fíli, recordáre
quía recepísti bóna
in víta túa,
et Lázarus simíliter mála:
nunc áutem híc consolátur,
tu véro cruciáris.

And Abraham said to him:
son, remember
that you received good things
in your life,
and Lazarus likewise bad things:
but now he is comforted;
you indeed are tormented.

Pater Abraham

Hubert Waelrant
(Flemish; c.1517-1595)

Father Abraham,

S1
Pá - ter A - bra - ham, Pá - - - - -

S2
Pá - - - ter A - bra - ham, Pá - - - - ter

A
Pá - - - ter

T
Pá - - - - - ter A - bra - ham,

B
Pá - - - - - ter A - bra -

From Waelrant's *Liber sextus sacrarum cantionum*, c.1558. Our source: AER Editions, ed. Robert Lee Weaver, 2001. Notation here is at the original pitch, note values halved. Translation and *musica ficta* by John Hetland and The Renaissance Street Singers.

have mercy on me

8 12

S1 -ter A - bra - ham, mi - se - ré - re mé - i, mi - se -

S2 A - - bra - ham, mi - se - ré - re mé - - - i, mi -

A A - bra - ham, mi - se - ré - re mé - - - - - i, -

T Pá - - - - - ter, Pá - - - - -

B -ham, mi - se - ré - re mé - - - - - i,

and send

13 17

S1 -ré - - re mé - i, mi - se - ré - re mé - - - i et

S2 - se - ré - re mé - - - - i et

A mi - - se - ré - re mé - i, mi - - se -

T - - - - - ter A - bra - ham, mi - se - ré - re mé - - - - -

B mi - - se - ré - re mé - - - - - i, mi - - se -

Lazarus,

that

18 22

S1 mít - te, et mít - te, et mít - te Lá - zarum, ut in -

S2 mít - te Lá - - za - rum, et mít - te Lá - - - - - za - rum, et

A - ré - re mé - - - - - i et mít - te, et

T - i et mít - - - te, et mít - te, et mít - te, et

B -ré - re mé - - - - - i et mít - te Lá - za -

he may dip the end of his finger in water

23 26

S1 -tín - - - - - gat ex-trémum dí - gi-ti sú - i in á - -

S2 mít - - - - - te Lá - - za - rum, ut in -

A mít - te Lá - - - - - za-rum, et mít-te Lá - - - - - za -

T mít - te Lá - za-rum, ut in-tín - gat ex -

B -rum - - - - - , et mít - - te Lá - - - - - za - rum,

27 31

S1 -qua, ex - trémum dí - gi-ti sú - i in á - qua, ut in -

S2 -tín - gat ex - trémum dí - gi-ti sú - i in á - - - - - qua

A -rum, ut in-tín - gat ex-trémum

T -tré - - mum dí-gi - ti sú - i in á - qua,

B ut in - tín-gat ex -

to cool my

32 35

S1 -tín-gat ex - - - - - tré - mum dí - gi - ti sú - i in á - -

S2 ut re - frí - geret

A dí - - - - - gi - ti sú - i in á - qua ut re -

T ut in - tín-gat ex - tré-mum dí - - - - - gi -

B -tré-mum dí - gi - ti sú - i in á - qua

tongue:

36 40

S1 -qua ut re-frí - geret língvam mé - am, lín - guam

S2 língvam mé - - am, lín - guam mé-am, ut re-frí -

A -frí-ge-ret língvam mé-am, ut re - frí - geret língvam mé - am, ut

T -ti sú-i in á - - qua ut re - frí - geret língvam mé -

B ut re-frí - geret língvam mé - am,

41 44

S1 mé - - am, ut re - frí - geret língvam mé - am,

S2 - geret lín - - guam mé - - am, ut re-frí - geret

A re - frí - ge - ret lín - guam mé-am, ut re - frí -

T -am, ut re - frí - ge-ret língvam mé -

B ut re-frí - geret lín - - - guam mé - am:

for I am

45 49

S1 ut re - frí - geret língvam mé - - am:

S2 lín - - - guam mé - - - - - am:

A - geret língvam mé - am, lín + guam mé - am: quí - a crú-ci -

T - - - - - am: quí - - a crú-ci -

B quí - - - a crú-ci -

tormented in this flame.

50 55

S1: quí - - - a crúci-or in hac flám - - ma,

S2: quí - - - a crúci-or in hac flám - ma, quí -

A: -or in hac flám-ma, quí - a crúci-or in hac flám - ma,

T: -or in hac flám-ma, quí - a

B: -or in hac flám - ma, quí - a

56 60

S1: quí - a crú - ci-or in hac flám - ma,

S2: - a crú - ci-or, quí - a

A: quí - a crú - - ci-or in hac flám-ma,

T: crú - - ci - or, quí - a

B: - crú - ci - or in hac flám - ma,

61 66

S1: in hac flám - ma.

S2: - crú - ci - or, quí - a crú - ci - or in hac flám - ma.

A: quí - a, quí - a crú-ci - or in hac flám-ma.

T: crú - ci-or in hac flám - - - ma, in hac flám - ma.

B: quí - - - a crú - ci - or in hac flám - ma.

And Abraham said to him:

67 72

S1 Et dí-xit íl - - li A-braham, Et dí - - xit íl-li A-bra-

S2 Et dí - xit íl-li A - braham,

A Et dí-xit íl - - li A-braham, Et dí - xit íl -

T Et dí-xit íl - - li A-bra-ham,

B Et

73 77

S1 -ham, Et dí-xit íl - - li A-bra -

S2 Et dí-xit íl - - - li A - - bra -ham, Et

A - li A - - - - - bra -ham, Et dí-xit

T Et dí-xit íl - - - li A-braham,

B dí-xit íl - - - li A - bra-ham, Et dí - xit

son, remember

78 83

S1 -ham, Et dí - xit íl-li A-bra-ham: Fí - li, recor -

S2 dí-xit íl - - li A-bra-ham: Fí - li, fí - li, recor -

A íl - li A - - bra-ham, Et dí - xit íl-li A - - bra-ham:

T Et dí-xit íl - - li A - bra - ham:

B íl-li A - - braham: Fí - li, recor-dá -

84 89

S1 -dá - - - re, fí - li, fí - - li, re -

S2 -dá-re, fí - li, re-cor - dá - re, fí - li, re - - cor - dá - re

A Fí - - li, re-cor - dá - re quí -

T Fí - li, re-cor-dá - re, fí - li, re-cor-dá - - - re

B -re, fí - - li, re-cor-dá - re

that you received good things

90 94

S1 - cor-dá - - - re quí - - a re-ce -

S2 quí - - a re-ce-pís - - ti,

A - a re-ce-pís - - - ti, quí - - - a re-ce - - - pís - ti

T quí - - - a, quí - a re-ce-pís -

B quí - - - a re - - ce-pís-ti bó - - - na,

in your life,

and

95 99

S1 -pís-ti bó - - - na, quí - a re-ce - pís-ti bó - - na in ví -

S2 quí - - a re-ce-pís - - ti bó - na in ví-ta tú - a,

A bó-na in ví-ta tú - a, in ví-ta tú - - - a

T -ti bó - na in ví - ta tú - - a, et

B quí - a re-ce-pís-ti bó - na in ví-ta tú - -

Lazarus likewise bad things:

100 105

S1 - ta tú - a, et Lá - - za - rus, et Lá - za - russi - mí -

S2 et Lá - - zarus, et Lá - za - russi - mí -

A et Lá - - zarus, et Lá -

T Lá - - zarus, et Lá - - za - rus si - mí - - li - ter má -

B - a, et Lá - - zarus, et Lá - - zarus si - mí -

but now he is comforted;

106 110

S1 - li - ter má - la: nunc áutem hic con - so - lá - tur,

S2 - li - ter má - - - - - la: nunc áutem hic, nunc

A - za - rus si - mí - liter má - - - - - la: nunc áutem hic con -

T - la, si - mí - - li - ter má - la: nunc

B - li - ter má - - la: nunc áutem hic con - so -

you indeed

111 116

S1 nunc áutem hic con - so - lá - tur, tu véro cru -

S2 áutem hic con - so - lá - tur, hic con - so - lá - - - - tur,

A - so - lá - tur, nunc áutem hic con - so - lá - - - - tur,

T áutem hic con - so - lá - tur, nunc áutem hic con - so - lá - tur, tu

B - lá - tur, nunc áutem hic con - so - lá - tur _____,

are tormented.

122

117

S1 - ci-á - ris, tu vé-ro cru - ci - á - ris,

S2 tu vé-ro cru - - ci-á - ris, tu

A tu vé-ro cru - ci - á - ris, tu vé-ro cru-ci -

T vé-ro cru - - ci-á - ris, tu vé-ro cru-ci -

B tu vé-ro cru - - ci-á - ris,

123

S1 tu vé-ro cru-ci - á - ris,

S2 vé-ro cru-ci - á - ris, tu vé - - ro cru-ci -

A -á - ris, tu vé-ro cru-ci - á - ris, tu vé - - ro

T -á - ris, tu vé - - ro cru-ci - á - ris,

B tu vé - - ro cru-ci - á - ris, tu

128

S1 tu vé-ro cru - - ci-á - ris.

S2 -á - - - ris, tu vé - ro cru - - ci-á - ris.

A cru-ci - á - - ris, tu vé-ro cru-ci - á - ris, cru - ci-á - ris.

T tu vé-ro cru - ci - á - - - ris.

B vé-ro cru - - ci-á - - - ris, cru-ci - á - - - ris.

133